

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 328

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

5月/Mayo 2021

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### 新型 しんがた コロナウイルス せつしゆ ワクチン せつしゆ 接種

5月8日(土)から、高齢者(1957年4月1日以前の生まれ)を対象に、ワクチン接種を開始します。最初はワクチンの供給量が少ないため、集団接種となります。市内の各医療機関で行う個別接種は、5月24日から徐々に開始します。

#### 集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセンター (Tel. 0570-002-203) で予約を受け付けて

ところ: 東保健センター(緑丘 2-1-17)

とき: 土・日 午後1時~7時

5月8日(土)~8月1日(日)



#### 個別接種

予約: 5月10日(月)午前9時から予約の受付開始。

希望する医療機関または市コールセンター (Tel. 0570-002-203) に電話して予約。

または、ウェブサイトから予約。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 5月24日から。接種日は医療機関毎に異なります

\* ワクチンの供給状況などによって、日程は変更になる可能性があります。

\* 厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予診票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

\* 高齢者以外の方の接種券の発送や接種の開始日は、決まり次第市ホームページなどでお知らせします。

#### 問い合わせ

1 上尾市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター (英語・中国語・韓国語でも対応)

### Vacunación contra el COVID-19

La vacunación contra el COVID-19 para personas mayores que nacieron antes del 1 de abril de 1957 empezará el sábado 8 de mayo. Como no hay suficiente distribución de la vacuna, de momento, solo se administra de forma colectiva. En cambio, la vacunación individual, que se efectúa en centros médicos en Ageo, comenzará gradualmente desde el 24 de mayo.

#### Vacunación colectiva

Reserva: Acceder a la página web de Reserva de la Vacunación, o llamar al Centro de Llamadas de la Ciudad de Ageo (Tel.0570-002-203)

Lugar del vacunatorio: Higashi Hoken Center (Midorigaoka 2-1-17)

Horario: Sábados y domingos de entre 8 de mayo (sáb.) y 1 de agosto (dom.), de 13:00 a 19:00.

#### Vacunación individual en centros médicos

Reserva: A partir de las 9 de mañana del 10 de mayo (lunes). Contactar con centros médicos o con el Centro de Llamadas (Tel.0570-002-203). También se puede hacer la reserva mediante la página web de Reserva de la Vacunación.

Lugares: Instituciones médicas en Ageo

Horario: Desde el 24 de mayo. Cada instituciones médicas ofrecen diferentes calendarios de vacunación.

\* El cronograma de la vacunación puede estar sujeto a cambios por el suministro de la vacuna.

\* En la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social, se puede obtener "Formulario de examen médico previo a la vacuna contra el coronavirus", "Instrucciones para la vacuna" y "Aviso sobre la vacuna", traducidos a las diversas lenguas, entre ellas, al español.

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

\* Con respecto al envío del cupón de vacunación y la fecha de inicio de reserva para las personas fuera de las personas mayores, en cuanto se determinen, se los notificará en la página web del Ayuntamiento y otros.

#### Informarse en:

1 Centro de Llamadas de la Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de Ageo (Se atiende en japonés, inglés, chino y coreano.) Tel.: 0570-002-203, de luenes a viernes

Tel. 0570-002-203 午前9時～午後5時

どにちしゆく のぞ  
土日祝を除く

2 埼玉県 SIA コロナホットライン :

Tel. 048-711-3025 毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

3 厚生労働省 :

Tel. 0120-565-653 毎日

スペイン語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語

午前9時～午後9時

タイ語 午前9時～午後6時

ベトナム語 午前10時～午後7時

けん しん  
検 診

<個別検診>

実施医療機関で受ける検診です。実施期間は5月から11月。対象年齢は、2022年3月31日時点の年齢です。

\* 新型コロナウイルス感染拡大防止のため、中止になる場合があります。

大腸がん検診

対象 : 40歳以上の人

費用 : 400円

子宮(頸)がん検診

対象 : 20歳以上の女性

(2年に1回、前年度受診していない人)

費用 : 頸部 750円

頸体部 1,000円

前立腺がん検診

対象 : 50歳以上の男性

費用 : 350円

骨粗しょう症検診

対象 : 40、45、50、55、60、63、65、68、70歳の女性

費用 : 500円

肝炎ウイルス検診 (B型・C型)

対象 : 40歳以上で今まで受けたことのない人

費用 : 650円

肺がん・結核検診

対象 : 40歳以上の人 (肺がん・結核の集団検診を受ける人を除く)

費用 : 胸部X線 650円

タン検査 400円 (X線検査を受ける人のうち

50歳以上で喫煙指数が600以上となる人が対象)



(excepto feriados), 9:00 – 17:00.

2 Prefectura de Saitama: Línea Directa del COVID-19 (ofrecida por la Asociación Internacional de Saitama)

Tel.: 048-711-3025, todos los días, 24 horas, en 20 lenguas.

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

3 Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social:

Tel.: 0120-565-653, todos los días,

español, portugués, inglés, chino y coreano:

9:00 – 21:00

tailandés: 9:00 – 18:00

vietnamita: 10:00 – 19:00



### Chequeos médicos individuales “Kobetsu Kenshin”

Se trata de los chequeos que se realizan en las instituciones médicas de Ageo. Se efectuarán de mayo a noviembre de 2021. La edad que se indica es la edad al 31 de marzo de 2022. Recuerden que debido a la propagación del COVID-19, hay posibilidad de que se suspendan las revisiones médicas.

#### Cáncer Colorrectal

¿Para quién? : personas de 40 años o más

¿Cuánto es? : 400 yenes

#### Cáncer del útero /Prueba de papanicolau

¿Para quién? : mujeres de 20 años o más /una vez cada dos años. Si el año pasado lo recibió, este año no puede hacerse este chequeo

¿Cuánto es? :

cáncer del cuello de útero:750 yenes,

chequeo de útero entero:1.000 yenes.

#### Cáncer de próstata

¿Para quién? : hombres de 50 años o más

¿Cuánto es? : 350 yenes

#### Osteoporosis

¿Para quién? : mujeres de

40,45,50,55,60,63,65,68 y 70 años de edad

¿Cuánto es? : 500 yenes

#### Hepatitis vírica /tipo B y C

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más y los que no se han hecho este chequeo

¿Cuánto es? : 650 yenes

#### Cáncer de pulmones y tuberculosis pulmonar

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más (excepto los que se hacen el mismo examen de forma colectiva)

¿Cuánto es? : 650 yenes (radiografía)

400 yenes (examen de flema)

Este examen de flema es para los que reciban el chequeo por radiografía, tengan 50 años o más y su índice de tabaquismo sea de 600 o más

El decreto ley obliga a las personas mayores de 65 años de edad a someterse al chequeo de tuberculosis.

\* 65歳以上の方は、政令で結核検診を受けることを義務付けています。

これらの検診は申し込み不要。対象者には4月下旬に受診券を送りましたので、実施医療機関に予約して受診してください。受診券は実施期間が終わる11月30日(火)まで大切に保管してください。

### 20~30歳代ヘルスチェック

対象：職場で健診を受ける機会のない20~39歳の人

検査内容：身体計測・血圧・尿・貧血・血糖検査など

費用：950円

### 成人歯科健康診査

対象：40歳以上の人

費用：600円



(外出困難な人のための訪問歯科は、1,500円)

これらの検診の申し込みは、東・西保健センター、保険年金課(市役所1階)、各支所・出張所・公民館で直接、または、健康カレンダーについている申込書に必要事項を書いて、西保健センターへ郵送またはファックスしてください。受診券を受け取りましたら実施医療機関に予約して受診してください。

→ 西保健センター (〒362-0074 春日2-10-33)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

### 子ども大学

大学のキャンパスなどで大学の先生や各種専門家が教えてくれる、子どものための大学です。詳しくは、学校で配られるチラシまたは市ホームページをご覧ください。

とき：6月12日(土)、6月19日(土)、7月17日(土)、8月20日(金)

ところ：聖学院大学 (戸崎1-1)  
日本薬科大学 (伊奈町小室10281)

坂田コミュニティセンター  
(桶川市坂田東2-3-1)

対象：上尾市・桶川市・伊奈町内に住む

小学5・6年生

費用：1,000円

定員：40人 (応募者多数の場合は抽選)

Inscripción: No se requiere la inscripción previa para estos reconocimientos médicos. A las personas elegibles, a finales de abril, se les ha mandado por correo cupones para el examen (Jushinken). Después de recibirlo, por favor, haga la cita con una de las instituciones médicas designadas. .

◆ Se ruega guardar el boleto para el examen hasta que termine el periodo de exámenes médicos, martes, 30 de noviembre inclusive..

### Chequeo general de salud para jóvenes (entre 20 y 39 años de edad)

¿Para quién? : personas entre 20 y 39 años de edad y no tenga oportunidad de hacerse el examen general en su trabajo

¿Qué hace? : entrevista clínica, medición corporal (peso, estatura, IMC, presión de sangre, analisis de laboratorio (sangre, orina), etc..

¿Cuánto es? : 950 yenes

### Examen dental para los adultos

¿Para quién? : personas de 40 años de edad y más

¿Cuánto es? : 600 yenes

1.500 yenes Visita al domicilio para los

que tienen dificultad de salir de casa

Inscripción: Para estos reconocimientos médicos hay que inscribirse de antemano en: Higashi o Nishi Hoken Center, Sección Hokennenkin-ka (1.er piso del Ayuntamiento), oficinas municipales y centros cívicos. O se puede mandar por correo o fax el formulario de solicitud escribiendo informaciones necesarias a Nishi Hoken Center. La hoja está incluida en el Calendario de exámenes médicos. Después de recibir el tiket de chequeo (Jushinken), por favor, haga la cita con una de las instituciones médicas designadas.

→ Nishi Hoken Center (〒362-0074 Kasuga 2-10-33)

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

### Kodomo Daigaku/Universidad para Niños

Kodomo Daigaku es un centro educativo para niños donde los profesores y expertos de diversos campos enseñarán a los estudiantes en el campus de la universidad y otros locales. Para más detalles, por favor, lea el folleto distribuido en cada colegio o véase la página web del Ayuntamiento.

Fechas : sáb. 12 de junio, sáb. 19 de junio, sáb. 17 de julio y vier. 20 de agosto.

Locales : Universidad Seigakuin (Tosaki 1-1)

Universidad Farmacéutica de Nihon  
(Inamachi Komuro 10281)

Sakata Community Center

(Okegawashi Sakatahigashi 2-3-1)

Participantes : estudiantes de la primaria del 5 al 6 grado que viven en Ageo, Okegawa e Ina.

Cuota de participación : 1.000 yenes.

Número de participantes : 40 personas ( Si hay bastantes solicitantes, se elegirá por sorteo).



もうしこ 申込み : 申込書 (チラシにある。市ホームページからダウンロード可) に必要事項を書いて直接か郵送、または、往復はがき (1人1枚) に学校名、学年、児童氏名 (ふりがな)、生年月日、性別、保護者氏名、住所、電話番号、緊急連絡先、メールアドレス、参加者本人の応募動機を書いて、5月17日 (月) まで (必着) に生涯学習課 (〒362-8501 本町3-1-1) へ。

→ 生涯学習課  
Tel. 048-775-9490 / Fax 048-776-2250

\* 新型コロナウイルス感染拡大防止のため、中止する場合があります。

## 5月のハローコーナー

### 月曜日の相談

とき : 5月10日、17日、31日

ところ : 市役所第3別館1階  
(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

とき : 5月22日

ところ : 市役所5階 501会議室



Inscripción : Mandar o llevar la hoja de inscripción que está adjunta al folleto o que puede descargarse del sitio web del Ayuntamiento, escribiendo datos necesarios, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Shougai Gakusyuka (C.P. 362-8501, Honcho 3-11). Y también se puede enviar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" (una por hijo) después de llenar con los siguientes: nombre del colegio, grado escolar, nombre del participante (con *furigana*), fecha de nacimiento y sexo del participante, nombre del responsable, dirección de domicilio, teléfono, número de contacto en caso de urgencia, dirección de correo electrónico y motivo de participación.

La postal deberá llegar con fecha límite del lunes 17 de mayo.

Recuerden que debido a la propagación del COVID-19, hay posibilidad de que se suspenda el evento.

→ Shougai Gakusyu-ka  
(Sección de Aprendizaje de por vida)

Tel: 048-775-9490 / Fax: 048-776-2250

## Hello Corner / Consulta en mayo

### Consulta de lunes

Fechas: 10, 17 y 31 de mayo

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (DaisanBekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes (24 de mayo) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

### Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 22 de mayo

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lq.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lq.jp](mailto:s53000@city.ageo.lq.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lq.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lq.jp](mailto:s53000@city.ageo.lq.jp)